

中国国际贸易促进委员会哈尔滨市委员会与俄罗斯新西伯利亚市工商联
合作协议书

СОГЛАШЕНИЕ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ

между Харбинским Комитетом содействия международной торговле Китая (КНР)
и Союзом «Новосибирская городская торгово-промышленная палата» (РФ)

为了加强中国哈尔滨市与俄罗斯新西伯利亚市之间的经济贸易交流与合作，中国国际贸易促进委员会哈尔滨市委员会与俄罗斯新西伯利亚市工商联（以下简称“双方”），经过协商，达成协议如下：

第一条

双方在各自权限范围内致力于促进、深化和扩大在经贸、科技和商务领域的合作。

第二条

双方将在为企业提供潜在合作伙伴、搭建务实合作平台等方面相互协作，进一步促进贸易投资与合作。

第三条

双方建立常态化联络机制，通过定期的多元化信息交流互换，为双方的会员提供经贸信息，推荐投资合作项目，加强双方优势产业和新兴等产业等方面的交流与合作。

Харбинский комитет содействия развитию международной торговли (ХКСМТ) и Союз «Новосибирская городская торгово-промышленная палата» (НГТПП), именуемые в дальнейшем «Стороны», в целях укрепления торгово-экономических связей между городом Харбином (Китай) и городом Новосибирском (Россия) договорились подписать настоящее соглашение о сотрудничестве:

Статья 1

Стороны предпринимают всё возможное в пределах своей компетенции для содействия, укрепления и расширения торгово-экономического и научно-технического сотрудничества, а также иных деловых связей между заинтересованными организациями и предприятиями обеих Сторон.

Статья 2

Стороны будут помогать друг другу в предоставлении предприятиям партнёров для потенциального сотрудничества, создавать платформу для практического сотрудничества и способствовать инвестициям и торговле.

Статья 3

Стороны установили постоянный механизм контактов посредством регулярного и равнообразного обмена информацией, чтобы предоставлять членам обеих сторон торгово-экономическую информацию, рекомендовать проекты инвестиционного сотрудничества, а также укреплять обмена и сотрудничество между двумя сторонами в приоритетных и новых отраслях.

第四条

为促进中国和俄罗斯两国贸易增长，双方将通过组织商务会议、研讨会、参加展洽会等活动给予积极支持和帮助。

第五条

双方在组织和互派商务代表团方面给予相互协助。

第六条

协议自签署之日生效。任何一方有权以书面形式通知另一方终止本协议。

第七条

本协议一式两份，双方各执一份，两份具有同等法律效力。

Статья 4

С целью содействия росту торгового взаимодействия России и Китая Стороны будут активно оказывать поддержку и помощь друг другу в проведении конференций, семинаров и участия в выставках и ярмарках.

Статья 5

Стороны будут оказывать содействие друг другу и взаимодействовать при организации и обмене деловыми делегациями из обеих стран.

Статья 6

Настоящее Соглашение вступает в силу с даты его подписания и будет действовать до момента письменного уведомления любой из Сторон о его прекращении.

Статья 7

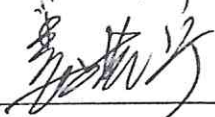
Настоящее соглашение составлено в двух экземплярах, имеющих одинаковую юридическую силу.

中国国际贸易促进委员会哈尔滨市委员会

会长：姜晓宁

Харбинский комитет содействия международной торговли

Президент: Цзян Сяонин



日期：2022年9月15日

签署地点：哈尔滨市

俄罗斯新西伯利亚市工商联

会长：贝尔纳德基

Союз «Новосибирская городская торгово-промышленная палата»

Президент: Ю.И. Бернадский



Дата: 15 сентября 2022г.

Место подписания: г.Новосибирск